

行业英语教材编写真实性原则及开发利用建议

——基于首届国家优秀教材的案例分析

周红芬

(浙江国际海运职业技术学院 国际教育学院, 浙江 舟山 316021)

摘要:真实性原则是行业英语教材编写最突出的特点。基于对首届国家优秀教材的样本研究,发现了真实性原则的三个维度,即教材目标真实性、教材内容真实性和任务设计真实性。依据真实性原则编写的行业英语教材对高质量开展教学具有重要意义。教材编写的真实性原则同样给教学带来了有益启示,应从以学生需求为根本、以内容为依托、以应用为目的、以教材为基础四个方面进一步开发利用好优秀教材。

关键词:真实性;行业英语;教材开发与利用

中图分类号:H319.3

文献标志码:A

文章编号:2097-0358(2022)3-0093-04

0 引言

百年大计,教育为本;教育大计,教材为基。2020年教育部启动首届优秀教材评选,各省教育厅纷纷推出教材建设工程,如浙江省出台了首个大中小学教材建设行动计划(2021—2023)。根据高职教育的特点,教材建设应富含“新形态”“校企合作”“活页式”“信息化资源”“案例和项目教学”等关键词的时代意义。在笔者从事的海事英语教学领域,施祝斌教授主编的《轮机英语》和王维平教授主编的《航海英语阅读》分获首届国家优秀教材一、二等奖。海事英语具有鲜明的国际化特性,在高职院校行业英语课程中起步早、研究深、重视程度高。笔者见证了前辈们从“十五”到“十四五”的教材建设过程,并有幸在教学之初,通过王维平教授获得了诸多教学案例用于教学,为课堂教学带来了更多的师生互动愉悦体验,在课后反思中使自己的教学理念得到了升华。鉴于此,笔者对以上两本教材做了细致的案例研究,总结讨论了行业英语教材编写应遵循的关键原则——真实性原则,以及坚持这一原则对高质量开发教材和开展教学的重要意义,进而能够进一步开发利用好优秀教材。

1 海事英语教材的真实性特点

海事英语属于专门用途英语(English for Special Purposes,简称“ESP”)类别中的行业英语,是国际航运业的工作语言,其教学是为了满足学习者从事航运业,尤其是国际航运业的需要,围绕航运相关活动进行词汇、语篇、体裁等的教学^[1],其最突出的特点是坚持真实性原则。早在20世纪90年代,真实性原则已被看作是编写现代外语教材的最重要原则之一。Tomlinson认为,现代教材应当把学生置于语言的真实应用环境中,让学生接触到真实环境中使用的语言。^{[2]125-126}Hall认为,外语教材要满足真实性的需要,即语言材料的真实和练习编写的真实,同时要满足以学生为中心的需要。^{[3]339}束定芳把真实性原则放在外语教材编写的六大原则之首。^{[4]163}夏纪梅根据这些学者的观点把真实性原则归纳为目标的真实性、材料的真实性、练习(任务)的真实性、交际的真实性等。^[5]上述两本教材的突出特点就是紧紧围绕真实性原则进行编写,笔者现以所使用的《航海英语阅读》教材为例阐述教材编写的真实性原则。

1.1 教材编写目标的真实性

能否满足学习者的需求是教材评估的方法之一。Cunningsworth提出了教材评估的四个原则,其中的两个原则是:教材应适应学习者的需求,应和语言教学课程目标吻合;教材应反映学习者目前和将来要使用的语

收稿日期:2022-06-14

基金项目:浙江国际海运职业技术学院科研项目(YBXM202206)

作者简介:周红芬(1980—),女,浙江舟山人,浙江国际海运职业技术学院国际教育学院讲师,硕士。

言,能帮助学习者学会有效地使用他们所需要的语言^{[6]15}。其含义是,只有当教材编写的目的和学生学习外语的目的统一起来,教材能够满足学生学习外语的需要,能把学到的语言应用到工作和生活中,教材编写的目标才变得真实。

行业英语教材具有一批针对性较强的读者——某一特定专业的学生,教材编写目标的真实性在于针对学生,即教材使用者目前和未来工作岗位所面临的实际需求确定教材编写逻辑,取舍教材内容,厘清行业英语教材“教什么”“怎么教”和学生“学什么”“怎么学”的问题。行业英语教材编写离不开对学生需求的分析,早在2008年,《航海英语阅读》教材主编王维平教授就提出了需求分析在行业英语教学中的重要性,并详细分析了行业英语教学的需求分析是什么、怎么做的问题^{[7]55},可见其思想与教材编写的一致性。

正如王维平教授所言,进行需求分析并不简单,它必须结合目标情景的需求和学习者当前情况,必须考虑时间、资源、学习风格和习惯等有关因素,必须从广泛的来源不同的各种观点获取有参考价值的信息,因为不同的人群会对需求持有不同的观点。^{[7]55}需求分析必须确定学生想要交流什么、如何交流、交流的程度等,也必须考虑学生的教育背景、学习态度、英语在其职业规划中的需求等。总之,学生既有主观需求,包括学生学习动机、工作情景需求、情感体验需求等,也有客观需求,包括学生语言水平、学习能力等。因此,教材编写者只有在成功地进行需求分析的基础上,才能顺利开展ESP教学,进而编写出合适的教材。

1.2 教材内容的真实性

教材内容包含专业中常见的词汇、语篇、专业术语等,与学习者从事的职业密切相关,通过主题选取和任务设计,以促进学科专业所需的语言能力的训练^{[2]125-126}。选择和安排教学内容最根本的依据是教材使用对象的需要,即是以学生未来船员工作的真实任务为导向,将教材内容确定为海上航行的真实工作项目,便于学生在学习过程中同步获取实际工作的知识结构。

《航海英语阅读》教材选择或编写的语言素材与现实中所使用的语言基本一致,大部分取自于英文原版资料,如航海通告、航海仪器使用说明书等,所涉及的语言现象是地道的,符合工作实际。教材内容编排以船上工作任务为主线,共分七个单元,包括船舶结构和设备、航行仪器及其使用说明书、航海气象基本词汇及气象报告、航行安全和航行规则、各类航行出版物、货物运输基本知识及相关文本、国际海事组织公约和规则节选,内容涵盖了值班驾驶员在国际航运环境中所涉及的英语文本及行业语言。学生通过有针对性的阅读可以扩大航海英语专业词汇,熟悉航海英语各种体裁,增加航海专业知识,提高航海英语阅读水平。

1.3 任务设计的真实性

教学思想从宏观上指导教材的编写思路,而教学方法则是教材在内容选择、内容安排和教学活动设计等方面的具体依据和参照。教学方法是教学过程中所采用的方式和手段,教师对教学方法的认识和选择直接关系到教学成败。因此,教材编写者应熟知教学方法在教学过程中的重要性并能付诸实践,即在教材编写过程中,预先选取适合该课程的教学方法作为总的编写逻辑,充分考虑教材内容的先后连贯性和难易程度的递进性,并设计一些与主要教学方法相匹配的练习。

《航海英语阅读》教材所反映的教学思想具有正确、合理的语言观。该教材设计了基于职业能力相关任务的教学活动(task-based)、基于专业内容的教学活动(content-based)等,全面反映出目标任务的真实性,强调以学生为主体、培养交际能力、强调任务式学习的教学方法,即以交际法教学原则为指导,设计阅读前准备和阅读后任务,充分体现“以学生为主体”,通过改编各种体裁的最新航行真实材料,让学生熟悉各种语篇特点,掌握不同阅读的目的和技巧。任务设计的真实性能够使学习者“照样画虎”,如通过对航海日志的阅读,掌握航海日志写作格式和词汇特征,并学会书写航海日志。

2 教材编写真实性的意义

教材要坚持教学内容、任务设计等方面的真实性,符合认知学习、建构主义和图式理论等语言学习理论要求。真实的学习目标容易激发学生学习动机,提高学习兴趣,真实的语言材料能让学生把学会的技能正确地运用到未来地各种工作场合,提升学习效果,真实的任务设计使学生更容易沉浸其中,更有成就感。

2.1 真实的教学目标更容易激发学生学习动机

真实的教学目标符合学生的客观需求、主观需求、语言水平、学习的弱缺项、对课程的需求以及他们的

情感体验等。真实的教学目标符合专业特性,与其专业课互相联系、互相促进、互为补充,能根据海事英语真实的使用场景培养不同的语言技能,归纳特殊的语域特征,关注专业的用词,使学生更加融入专业学习,感受到学有所用,从而激发学习动机。

2.2 真实的教学材料更容易使学生在真实世界中进行交流

教材内容的真实性除了语言的地道,还表现在题材和体裁的多样性。一个人的语言能力,尤其是篇章理解能力,不完全依赖于其掌握的语言知识,更取决于其语言外的世界知识,即图式知识结构的完善^[8]。就航海英语而言,主要是航运业的相关知识。题材和体裁的多样性能够让学生在有限的课文材料中尽可能多地接触到真实世界中的各种题材,有利于学生图式结构的发展,让学生更多地了解、熟悉和储存各种体裁和独特的篇章结构,从而更容易在真实的工作环境中进行交流。

2.3 真实的教学任务更容易让学生有成就感

语言技能和交际能力分属不同的层面,即语言技能只是学会了用法(usage),而交际能力学会如何运用(use)。若目标是学usage的,则设计的是练习,是人为编造的、脱离语境的,没有具体交际目的,而以use为目的的设计,则是在真实语境中发生,是为真实目的进行的有意义的活动。任务设计的真实性在很大程度上影响着教师的课堂教学模式,随之又会影响到学生的行为模式和学习效果。如果教材只关注语言技能的获得,教师就会有讲授不完的词汇、句子的用法,学生就会有做不完的词汇、句法的练习,如果教材关注真实任务的设计,就能引导教师去设计以学生为中心的教学活动,让学生在完成任务的过程中体验学习的乐趣和完成任务时的成就感。

3 基于真实性原则开发利用优秀教材的建议

本文所述两本教材的编写除了遵循真实性原则外,还关注了教育教学及行业领域新动向。如教材充分利用网络优势,以现代技术为抓手,实现课堂教学多维化,积极发挥线上教学优势,方便师生扫描二维码轻松获取电子课件和视频、电子题库、网络资源链接、教学建议、教学方法范例等,帮助教师深入了解教材、正确使用教材,也为学生提供自主学习的材料,拓宽学习渠道。此外,在当前“三全育人”大背景下,教材编写于点滴中融入课程思政元素,以此培养学生的爱国主义情怀、社会责任感和职业道德素养等。这些是该两本教材的突出优势,也是能够入选“十一五”“十二五”“十三五”国家规划教材并获得首届国家优秀教材的重要原因,值得广大教师借鉴。

3.1 以学生需求为根本,实现从“要你学什么”向“我要学什么”转变

教材要以需求分析为出发点和中心,提炼出与职业领域相对应的教学主题,整合词汇、语法、教法等教学要素,形成一个针对性特别强、以实用能力训练为中心的教学路径。航海英语作为航海技术专业的一门专业核心课程,除了培养学生能进行口语交流外,还需要培养学生能够阅读大量的专业文献。因此,教师在教学中应时时关注学生的学习需求,根据学生能力调整学习目标,通过呈现目标情景激发学生学习的动机,以提高学生在行业中的专业能力和国际化水平。

3.2 以内容为依托,实现从关注“语言形式”向关注“语言内容”转变

行业英语是一种以内容为依托的外语教学。其理论核心是:学习者若将外语学习同内容学习结合起来,将语言作为了解信息的途径而不是为了学习语言本身时,学习效率会大大提高。教材内容围绕专业知识和技能展开,而不是围绕语言形式(语法或词汇),课文及课后任务设计来自真实工作场景,而不是单纯为词汇和结构而设计。因此,教师在教学中应通过内容学习让学生掌握语言知识和技能。

3.3 以应用为目的,实现从“让学生背诵”向“让学生在使用的中学会”转变

根据传统教材设计,教师往往会要求学生课前查生词释义,课上逐个讲解词汇和结构。本文所列举教材的设计能够引导教师根据课后任务要求学生去课文中查找、综合、归纳和讨论信息,以培养学生阅读后进行提炼归纳信息的能力,采用基于问题或项目的学习方法,培养学生思考问题和解决问题的能力,通过以小组为单位完成任务,使学生能够获得更多的语言使用机会,并以真实的任务设计和可视化的学习成果让学生感觉有用、有趣,在不知不觉中有更多的学习投入,促进学生的接受性知识向产出性知识转化^[9],让培养学生自主学习能力和沟通交际能力和团队合作意识的目标落到实处。

3.4 以教材为基础,实现从单一“线下”教学向“线上线下”相结合转变

在教材使用过程中,教师应该积极推进课堂教学改革及其实证研究,从“教”教材转向“用”教材,把教材看成一个有巨大利用价值并可进行适度改造的材料,在认真解读教材所涉及的要害之后,根据需要进行适度增删、调整和加工,使教学设计和教学行为基于教材但又不为教材所束缚。教师可以搜索和教材内容有关的文本、图片、音像制品、视频剪辑等媒体资源,分专题进行整理和网络发布,同时开展集体制作教学课件、任务型教学方案,并运用于课堂教学中。此外,教师还要根据教材实践性强、行为性强的特点开展情景教学,基于航海模拟器设计熟悉船舶、熟悉驾驶台、消防设备与用语、救生设备与用语、雷达设备使用、VHF设备使用、交接班、舷梯口值班、驾驶台值班等情景教学方案,让学生更好地掌握课堂知识,并在实践中得到知识深化和能力提升。

4 结束语

《航海英语阅读》《轮机英语》最突出的特点在于遵循真实性原则,同时关注教育教学及行业领域新动向,并在教材编写中融入课程思政元素。一本好的教材能够体现编者的先进教学理念,同时也影响着教师教学理念和教学方法的选取,对教师教学能力的发展和水平提升也有着深远的影响。教师从认真研读教材、开展课堂教学实践,到更新编写教材,就是教师进行教研结合的有效途径,上述两位教材主编的职业发展经历就是最有力的证明和最优秀的范例,也将对其他的行业英语教材编写以及教师教学具有较大的启示。

参考文献:

- [1]王维平.航海英语教材建设的问题与对策[J].航海教育研究,2015(1):91-94.
- [2]TOMLINSON, B. Material development in language teaching[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- [3]蔡基刚.大学英语教学:回顾反思和研究[M].上海:复旦大学出版社,2006.
- [4]束定芳,庄智象.现代外语教学——理论、实践与方法[M].上海:上海外语教育出版社,1996.
- [5]夏纪梅.现代外语教材的特征及其意义[J].外语界,2001(5):37-40.
- [6]CUNNINGSWORTH A. Choosing your course book[M]. London: Macmillan, 1995.
- [7]王维平.高职院校 ESP 课程设计中需求分析[J].中国职业技术教育,2008(7):55-56.
- [8]CARRELL P L, EISTERHOLD J C. Schema theory and ESL reading pedagogy[J]. TESOL quarterly, 1983(4):553-573.
- [9]王维平.基于合作教学法的 ESP 课堂教学行动研究[J].航海教育研究,2018(3):104-108.

(责任编辑 范可旭)

Principles of Authenticity in Compiling Industrial English Textbooks and Suggestions for Development and Utilization

—A Case Study Based on the First National Excellent Textbooks

ZHOU Hong-fen

(School of International Education, Zhejiang International Maritime College, Zhoushan 316021, China)

Abstract: The principle of authenticity is the most prominent feature of compiling industrial English textbooks. Based on the sample study of the first national excellent English textbooks, three dimensions of the principles of authenticity are discovered, i.e., authenticity of textbooks' objectives, authenticity of textbooks' contents and authenticity of task design. Industrial English textbooks based on the authenticity principle are significant for high-quality teaching and learning. The principle of authenticity in textbook compilation also brings useful insights to teaching and promotes further development and utilization of excellent textbooks in four aspects of taking students' needs as the core, content as the basis, application as the objectives, and textbooks as the foundation.

Key words: authenticity; industrial English; textbook development and utilization